

417(Ар)

0-336

Орбели И.

Двѣ строительскія надписи князей Камсаракановъ.

1. Надпись о построеніи церкви въ Нахчаванѣ.

Въ числѣ армянскихъ надписей, относимыхъ къ VII в., уже приходилось упоминать¹⁾ надпись Нахчаванскую, какъ близко подходящую по въшнему характеру, по формѣ буквъ и по мѣсту расположенія на стѣнѣ храма къ надписямъ Багаванской, Аламской и др. Лѣтомъ 1913 г., во время поѣздки по окрестностямъ Ани, я имѣлъ возможность побывать въ Нахчаванѣ²⁾, списать надпись и снять эстампажъ съ нѣсколькихъ буквъ³⁾.

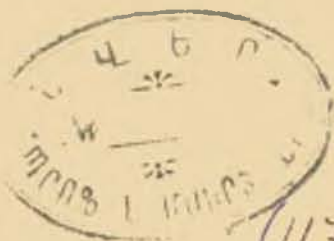
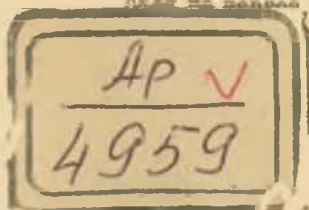
Отъ надписи, видимо, довольно пространной и шедшей вокругъ всей церкви или, во всякомъ случаѣ, по тремъ стѣнамъ, восточной, сѣверной и западной, сохранилось около одной четверти, т. е. то, что находится на сѣверной стѣнѣ, да еще нѣсколько буквъ: отъ всего древняго храма сохранилась лишь нижняя часть сѣверо-восточнаго угла, сѣверной стѣны и, на незначительномъ протяженіи, западной стѣны. Во время посѣщенія Нахчавана архим. Нерсесомъ Саргисяномъ in situ находилось, видимо, только то, что стоитъ и теперь⁴⁾.

1) И. Орбели, Багаванская надпись 639 г., ХВ, II, 109.

2) Нынѣ село Нахичеванъ въ Кагызманскомъ окр. Карсской обл.

3) Снятыя тогда же фотографіи, къ сожалѣнію, недостаточно отчетливы, такъ какъ надпись находится на тѣневой сторонѣ храма.

4) Еще лѣтъ 30 тому назадъ Нахчаванскій храмъ лежалъ въ развалинахъ, но затѣмъ жители рѣшили отстроить церковь заново, чтобы пользоваться ею для удовлетворенія своихъ духовныхъ нуждъ, и съ этой цѣлью разнесли обрушившіяся стѣны, оставивъ нетронутыми лишь указанные выше части. Остальные стѣны выведены вновь отъ основанія. Каменщикъ, руководившій этими работами, сообщилъ мнѣ, что камни храма носили слѣды огня, поверхность ихъ облупилась и поэтому пришлось всѣ камни заново обтесать, причемъ не были пощажены и камни съ надписями. Упомяну тутъ же, что одинъ камень съ остатками 3 буквъ нашей надписи вложенъ въ кладку стѣны школы, прилѣпившейся къ сѣверной части западной стѣны церкви и скрывшей сохранившіеся здѣсь остатки надписи. Стѣна церкви, обращенная внутрь зданія школы, была при этомъ оштукатурена, вълѣдствіе чего окончательно были скрыты буквы надписи. При попыткѣ облупить штукатурку на той высотѣ, на которой должна была находиться надпись, я обнаружилъ букву (кажется, первую на этой стѣнѣ), но штукатурка пристала настолько крѣпко, что я побоялся продолжать эту работу, чтобы не повредить буквы неосторожными ударами; къ тому же, ихъ должно быть немного и сохранились они, какъ на первой, нехорошо.



49 4910

4959-2000

ствомъ съ упоминаемымъ тутъ же Нерсеомъ; естественнѣе всего предполагать, что это лицо—сынъ Нерсеа, это было бы наиболѣе точное опредѣленіе. Въ переводѣ надписи не удастся выразить нѣсколько болѣе ясный смыслъ армянскаго текста:

.... о Стефанъ, первоупосланный и первомученикъ, тебѣ же сей мартирій соорудилъ родитель Григорія, 'сынъ' Нерсеа, патрика, тэра Ширака и Ашаруніевъ...

Въ конструкціи фразы важна форма 3-го лица *սփարպիւն սօրորուիլ*; приходится предполагать, что надпись была составлена отъ третьяго лица (что иногда имѣетъ мѣсто въ армянскихъ надписяхъ) и, слѣдовательно, авторомъ ея не является строитель храма; съ большей увѣренностью можно полагать ея авторомъ Григорія.

Для опредѣленія личности строителя храма, къ сожалѣнію, у насъ нѣтъ достаточнаго матеріала. Въ упоминаемомъ тутъ Нерсеѣ мы имѣемъ, по всей вѣроятности, того же Нерсеа Камсаракана, котораго встрѣчаемъ въ надписяхъ Мрена, Аламна и Талина.

Мренскій соборъ построенъ *Ի սպինսն Երեմիայի զորոյն շինուիլ էր Երեմիայի սինն, զ տանութեանս Երեմիայի, տэра Սիրակա և Աշարունիւն*¹⁾.

Въ Аламанской надписи²⁾ упоминается, что церковь сооружена при Нерсеѣ, тэръ Ширака и Ашаруніевъ *Երեմիայի զորոյն շինուիլ էր Երեմիայի սինն.*

Накопецъ, въ принадлежащей самому Нерсеу Талинской надписи³⁾ онъ именуется *Երեմիայի զորոյն շինուիլ էր Երեմիայի սինն և Երեմիայի սինն Երեմիայի, առիւնատ, патрик, տэր Սիրակա և Աշարունիւն.*

Намъ извѣстенъ только одинъ сынъ Нерсеа — *Իրահатъ*, котораго Нерсеа упоминаетъ въ Талинской надписи просто по имени, безъ титула. Видно тотъ же *Իրահатъ* упоминается въ надгробной надписи Артавазда Камсаракана⁴⁾, гдѣ читается: *որոյ զորոյն շինուիլ էր Երեմիայի սինն և Երեմիայի սինն Իրահата, патрика, տэра Սիրակա և Աշարունիւն.*

Намъ ничего не извѣстно о дѣтяхъ этого *Իրահата*, кромѣ того, что вычитываемъ изъ этой надгробной надписи; изъ нея мы узнаемъ, что у *Իրահата* былъ сынъ *Երեմիայի զորոյն շինուիլ էր Երեմիայի սինն և Երեմիայի սինն տэր Артавазд Камсаракан, առիւնատ, патрик և князь Арменіи.*

То обстоятельство, что Артаваздъ, титулуемый *առիւնատомъ*, патрикомъ, княземъ Арменіи и тэромъ, не упоминаетъ при этомъ родового ти-

1) І. Орбели, Багаванская надпись 639 г., ХВ, II, 133 и 138.

2) Цит. ст., 131.

3) См. ниже, 229.

4) І. Орбели, Шесть армянскихъ надписей VII—X вв., ХВ, III, 77-81.

тула, который имѣемъ во всѣхъ трехъ, теперь, видимо, четырехъ случаяхъ упоминанія его предполагаемаго дѣда Персеѣна и при имени его отца hPabata, т. е. тэръ Ширака и Ашаруніевъ, могло бы служить основаніемъ для предположенія, что Артаваздъ не былъ старшимъ въ родѣ, что у него былъ, напримѣръ, старшій братъ, если, конечно, не предполагать, что Артаваздъ умеръ при жизни своего отца. Такъ какъ, мнѣ кажется, несомнѣнно, что Григорій, предполагаемый авторъ нашей надписи, былъ внукомъ Персеѣна, не слѣдуетъ ли считать его старшимъ братомъ Артавазда, сыномъ hPabata? Изслѣдованіе скрытаго штуркатуркой конца надписи, хотя бы еще двухъ десятковъ буквъ, дало бы опредѣленный отвѣтъ на этотъ вопросъ.

Нахчаванская надпись относится по содержанію къ концу VII в.

2. Надпись о построеніи Талинской церкви.

Надпись о построеніи церкви Богоматери въ Талинѣ¹⁾ представляетъ для насъ большой интересъ въ связи съ другими уже изданными древнѣйшими армянскими строительскими надписями, особенно съ Нахчаванской, а также и съ надгробной надписью Артавазда Камсаракана.

Надпись издана впервые еп. Шаххатуянцемъ, безъ значительныхъ отступленій отъ подлинника²⁾. Второе изданіе принадлежитъ о. Алишану, давшему и далеко не точный рисунокъ надписи³⁾. Въ третій разъ надпись воспроизведена съ существенными неточностями еписк. Месропомъ (Теръ-Мовсесяномъ)⁴⁾. Въ послѣдній разъ надпись напечатана архим. Гарегиномъ (Овсепяномъ); текстъ изданъ хорошо, если не считать двухъ неточностей⁵⁾.

1) Нынѣ Талынъ, въ 4 уч. Эчмиадзинск. уѣзда Эриванск. губ.

2) Шаххатуянцъ, Ստորագրութիւն կաթողիկոսի Էջմիածնի, II, 50.

3) Արարատ, стр. 137.

4) Ստորագրութիւն արքայապետի Եկեղեցական պատմութիւն եւ., աշխատանքութեան Գրքակազմի Գրքակազմի, Եր., 1897, стр. 19. Наиболее существенная погрѣшность текста еп. Месропа — чтеніе титула автора надписи: *աղբհարապետ* arilhwpat. Эта странная форма постоянно проводится еп. Месропомъ и въ статьяхъ (Եջմիածնի եւ հայոց հեղինակներ, Եчм., стр. 107), и при изданіи древнихъ памятниковъ (Ստորագրութիւն եկեղեցական, Եր., 1897, на стр. 174, читается *աղբհարապետ*, но цитую это же мѣсто въ упомянутомъ выше изданіи «Большого Сократа», на стр. 26, еп. Месропъ пишетъ *աղբհարապետ*) и даже вводится имъ въ русскій языкъ, въ совершенно неузнаваемомъ видѣ: апіюпать (Раскопки церкви св. Григорія, ИАК, VII, стр. 42, 43).

5) Атласъ, стр. 7, табл. II. О. Гарегинъ въ первой строкѣ возстановливаетъ на погибшемъ камнѣ первыя 3 буквы слова ՆԻՐՈՒՅ, но даже на автотипѣ ясно видно Դ и есть мѣсто для Բ. Во второй строкѣ напечатано безъ оговорокъ *Շատաճածնին*; такъ какъ въ другихъ случаяхъ, въ текстѣ древнихъ надписей — всегда, напр., надп. 1, стр. 2; надп. 3, стр. 4; надп. 7, стр. 1, 3; надп. 8, стр. 1; надп. 1, стр. 1, 3, 5 и т. д. въ Атласѣ, какъ и надлежитъ, слова подъ титуломъ сохранены, полное въ данномъ случаѣ чтеніе слова *աճածնին* можетъ повести къ различнымъ недоразумѣніямъ.

Надпись находится на западной стѣнѣ церкви, по сторонамъ арочки наличника окна. Поверхность камня, на которомъ была высѣчена эта арочка, скрошилась, но надпись пострадала незначительно, такъ какъ на этомъ камнѣ находились всего лишь двѣ буквы первой строки, которыя, вѣроятно, помѣщались по сторонамъ арочки вверху, какъ въ Аламанской надписи, и одна буква второй строки. Надпись по мѣсту нахождения и общему виду, а также, судя по автотипии (я самъ въ Талышѣ не бывалъ и не располагаю фотографіей надписи), формой буквъ напоминаетъ больше всего Мренскую.

Интересно отмѣтить, что, какъ и въ другихъ надписяхъ, буквы Талышской надписи вырѣзаны не на равномъ разстояніи другъ отъ друга, напр. въ третьей строкѣ въ словахъ **ԻՅԷ Ե՛ ԶՈՒՇԱՆԱՅ**, а въ концѣ той же строки оставлено свободное мѣсто для 3-4 буквъ.

На изданной въ Атласѣ автотипіи надпись читается такъ:

+ԵՍՆԵՐՈՇԷ ՍՊՈՂԻՊՈՒՐՊՈ---	-ՐԱԿԱՅԵՐԱՇԱՐՈՒՆԵԱՅԴԵՐՇԻ
ՆԵՅԻԶԵԿԵԳԵՅԻՍՅԱՆՈՒՆՈՐԲ	ՅՈՒԾԱԾՆԻՆԻՐԱՐԵԽԱՐՈՒՐ
ԹԻՒ ՆԻՆԶԵ Ի ԶՈՒՇԱՆԱ	ՅԱՍՈՒՍՆՈՅԻՍՈՅԵՐ
ՀՐԱՀԱՍՈՅՈՐԿԻՈՅԵՐՈՅ	

Въ первой строкѣ послѣ **ՍՊՈՂ** мы бы ожидали видѣть двѣ буквы **ԻԻ** но на автотипіи видно одно лишь **Ի**; у всѣхъ четырехъ издателей надписи читается тоже только **Ի**. Форма **ՍՊՈՂԻՊՈՒՐՊՈՒՐ** могла бы представить большой интересъ по своему архаизму, съ произношеніемъ **Ի** какъ греческаго **υ**, грузинскаго **ჲ**, но, вѣроятно, мы имѣемъ тутъ пропускъ **Ի** въ обычномъ древнемъ начертаніи слова **ՍՊՈՂԻՊՈՒՐՊՈՒՐ**; возможно было бы также и вульгарное написаніе **ՍՊՈՂԻՊՈՒՐՊՈՒՐ**, что легко можно смѣшать съ **ՍՊՈՂԻՊՈՒՐՊՈՒՐ** (на автотипіи неясно).

Въ восполненномъ видѣ надпись гласитъ:

ԵՍ ՆԵՐՍԷՆ Ե՛ ՍՊՈՂԻՊՈՒՐՊՈՒՐ ՊԱՏՐԻԿ ԶԻՆԱԿԱՅ Ե՛ ԱՇԱՐԱՆԻՆԵԱՅ ՏԵՐ ԶԻՆԵՅԻ ԶԵԿԵԳԵՅԻՍ ՅԱՆՈՒՆ ՍՐԵՐՈՅ ԱԾԱԾՆԻՆ Ի ԲԱՐԵԽԱՐՈՒՐԹԻՒՆ ԻՅԷ Ե՛ ԶՈՒՇԱՆԱՅ ԱՍՈՒՍՆԱՅ ԻՍՈՅ Ե՛ ՀՐԱՀԱՍԱՅ ՈՐԿԻՈՅ ՄԵՐՈՅ:

Я Нерсеh, апоптопатъ, патрикъ, тѣрь Ширака и Ашаруніевъ, построилъ сѣю церковь во имя святой Богородицы для ходатайствованія за меня и супругу мою Шушану и за сына нашего ԻԲահата.

Имя князя Нерсеа Камсаракана неоднократно встрѣчается въ исторіи Арменіи. Еп. Месропъ въ предисловіи къ своему изданію Исторіи церкви Сократа¹⁾ собралъ свѣдѣнія о Нерсеахъ Камсараканахъ, упоминаемыхъ на прогигженіи VI—VIII вв. Преосв. Месропъ полагаетъ,

1) Սոկրատայ պրոքատորկոսի Էկեղեցական պատմութիւն, стр. 2Բ—ԳԱ.

что два Нерсеа, дѣятели VI в., Нерсеа Аламнской надписи 637 г.¹⁾, Нерсеа, дѣятель конца VIII в., и Нерсеа Географіи Мойсея Хоренца, отстоя по времени далеко другъ отъ друга, являются различными отпрысками рода Камсаракановъ. Одно и то же лицо еп. Месропъ видитъ въ Нерсеѣ, упоминаемомъ Стефаномъ Таронцемъ подъ 688—691 гг., Нерсеѣ; записи краткой версіи Сократа, Нерсеѣ Талинской надписи, Нерсеѣ, вдохновителѣ перевода Житія Сильвестра, и, наконецъ, въ Нерсеѣ, упоминаемомъ въ задачникѣ Ананіи Ширакца²⁾.

Такимъ образомъ еп. Месропъ совершенно отдѣляетъ Нерсеа Аламнской надписи отъ автора надписи Талинской.

Съ этимъ, мнѣ кажется, нельзя согласиться. Въ пользу признанія Нерсеа Аламнской и Мренской надписей съ одной стороны и Нерсеа Талинской (да и Нахчаванской) съ другой — однимъ и тѣмъ же лицомъ говорятъ то, что надписи эти, какъ и храмы, на которыхъ онѣ высѣчены, должны относиться къ одному времени и по общему виду и по деталямъ, въ частности по сходству начертаній Мренской и Талинской надписей, а въ то же время Нерсеа во всѣхъ этихъ случаяхъ носитъ одинъ и тотъ же родовой титулъ; дѣйствительно, единственно существенной для насъ частью титула является *тэрз Ширана и Ашаруніевъ*: это свидѣлствуетъ, что Нерсеа былъ старшимъ въ родѣ, родовладыкой; такъ какъ сынъ не могъ носить имя отца, въ случаѣ признанія Нерсеа Талинской надписи другимъ лицомъ, пришлось бы предположить, что онъ былъ либо внукомъ (правнукомъ), Нерсеа Аламнской и Мренской надписи, либо — происходилъ изъ боковой линіи рода Камсаракановъ. Мы не имѣемъ никакихъ основаній относить Талинскую надпись къ значительно болѣе позднему времени, чѣмъ Аламнская и Мренская.

Единственная причина, побудившая еп. Месропа отдѣлить Нерсеа Талинской надписи отъ Нерсеа Аламнской — соображенія хронологическія. Полагая, что переводъ Сократа относится къ 696 г. и желая найти оправданіе эпитету «строитель церквей», прилагаемому въ записи краткой версіи Сократа къ вдохновителю перевода, преосв. Месропъ остановился для оправданія этого эпитета на Талинской надписи потому, что она не датирована и слѣдовательно ея дата не можетъ служить препятствіемъ.

1) Мренская надпись осталась неизвѣстной еп. Месропу. Напрасно еп. Месропъ приписываетъ о. Алишану утвержденіе, что княженіе Нерсеа относится къ 636—637 гг. Алишанъ (какъ это сдѣлать при изданіи Аламнской надписи еще о. Н. Саргисянъ, *Տեղագրութիւնք Ի Բարձր և Ի Տէն Հայր*, стр. 194) опредѣляетъ лишь дату надписи.

2) *Եկեղեցւոց Գործածութիւնք Երանոսեանց Յաղագս Հարցման և Լուծման*. Եր., 1896, стр. 148, задача 20.

Вопросъ о принадлежности инициативы перевода Сократа одному изъ извѣстныхъ намъ по надписямъ Персеювъ имѣетъ двѣ стороны: 1) къ какому вѣсмени относится переводъ Сократа и 2) можно ли, независимо отъ даты, категорически утверждать, что Персеи записи и Персеи одной изъ надписей, напр., Талинской, одно и то же лицо.

Представляется нѣсколько неосторожнымъ оказаніе полного довѣрія датѣ перевода Сократа, сохраненной въ одной изъ двухъ рукописей этого памятника, согласно которой переводъ Сократа относится къ 696 г. Въ этой записи больше всего подкупаетъ преосв. Месропа ея синхронистическое богатство, оно то даетъ ему основаніе считать ее точнѣйшей и неоспоримой¹⁾. Между тѣмъ именно эти синхронизмы должны внушать сомнѣніе въ подлинности даты. Нагроможденіе синхронистическихъ датъ намъ неизвѣстно изъ древнихъ армянскихъ памятниковъ: въ нихъ, самое большее,—упоминаются двѣ какихъ либо даты. Позднѣе переписчики любили въ нагроможденіи синхронизмовъ проявлять свою ученость, какъ это видно изъ многихъ позднихъ рукописныхъ записей²⁾. Весьма вѣроятно поэтому, что въ подлинной записи перевода Сократа, если она существовала, была указана одна какая либо дата, а позднѣе, можетъ быть именно въ этой одной изъ двухъ дошедшихъ до насъ рукописей, переписчикъ развилъ ее³⁾. Если отказаться отъ такого предположенія, намъ придется откинуть вовсе всю записъ: однѣ изъ датъ записи невѣроятны по составу своему для указываемаго ими времени, другія далеко не совпадаютъ другъ съ другомъ⁴⁾.

1) Цит. соч., стр. 29. Запись, напечатанная на стр. 44 гласитъ: «Въ мѣсто шесть тысячъ девяти четвертое жизни преходящаго (міра), какъ имѣетъ мѣстосчисленіе (т. е. по мѣстосчисленію) святая Софія, старшая изъ церквей міровой столицы Константинополя, и въ семьсотъ четвертое пришествіа Христа, и въ сто сорокъ четвертый годъ (армянскаго мѣстосчисленія) и въ девятый индиктіона, въ первый годъ царствованія третьяго Льва, самодержца Августина, перевелъ и т. д. Въ переводѣ перваго тезиса даты полагаюсь на текстъ, напечатанный на стр. 44; на стр. 29 текстъ этотъ читается иначе: «Въ мѣсто шесть тысячъ четвертое жизни преходящаго (міра), какъ имѣетъ (что?) св. Софія и т. д.

2) Эти же побужденія еп. Месропъ предполагаетъ въ Филонѣ, объясняя ихъ вліяніемъ времени, когда жилъ Ананія Ширакскій, времени, когда «начало процвѣтать календаревѣдѣніе» (ц. соч., стр. 26).

3) Весьма назидательный въ этомъ отношеніи примѣръ представляетъ случай съ Багаванской надписью. Если-бы до насъ не дошелъ подлинникъ этой надписи и если-бы мы не имѣли въ рукахъ рисунокъ ея, сдѣланный Бартоломеемъ, а располагали только текстомъ, напечатаннымъ въ трудѣ еп. І. Шахатунянца, мы бы могли разсуждать о синхронистической датѣ надписи: *Лѣта армянскаго (мѣстосчисленія) 83, въ двадцать первый годъ богохранимаго царя Ираклія, въ шестой (день) мѣсяца хроніцы, и въ шестьсотъ тридцать четвертый годъ Господа* и т. д. (см. Багаванская надпись 639 г., XV, II, стр. 107).

4) Уже многократно указывалось на полную невѣроятность датировки въ VII вѣкѣ памятника по армянской эрѣ 551 г. Это положеніе, пока ничѣмъ не опровергнутое, не можетъ быть поколеблено и данной записью, въ которой рядомъ съ 144 г. арм. э., видимъ уже совер-

ствуясь титулами историческихъ дѣятелей. Ошибочно было бы полагать, что въ записи опущенъ родовой титулъ, такъ какъ Нерсеѣ его еще не имѣлъ: пришлось бы предположить, что записъ древнѣе Талинской, Аламанской и Мренской надписей, конечно если въ нихъ рѣчь идетъ объ одномъ и томъ же лицѣ¹⁾).

Что касается до обращенныхъ въ записи къ Нерсеѣ словъ *nr bḳb-ḳḁḡḁḡḁḡ ḱu ḡḁḡḁḡ* ты — *строитель церквей*, мнѣ кажется ихъ можно объяснить тѣмъ, что авторъ записи, быть можетъ ничего общаго не имѣющій съ переводчикомъ Филономъ²⁾), считъ Нерсеѣа строителемъ всѣхъ тѣхъ храмовъ, въ надписяхъ о построеніи которыхъ упоминается его имя, т. е. не только Талинскаго, но и Аламанскаго, Мренскаго и Нахчаванскаго³⁾).

Въ виду интереса, представляемаго для насъ личностью Нерсеѣа Камсаракана и его дѣятельностью, для насъ важны еще два затронутые еп. Месропомъ вопроса: о принадлежности Нерсеѣу инициативы въ переводѣ Житія Сильвестра и объ отношеніи Нерсеѣа къ личности и трудамъ Апаніи Ширакца.

Не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что присвоеніе еп. Месропомъ Нерсеѣу Камсаракану инициативы въ переводѣ Житія Сильвестра основано на недоразумѣніи: въ записи идетъ рѣчь не о Нерсеѣѣ Камсараканѣ, а о грузинскомъ князѣ Нерсеѣѣ, женатомъ на княжнѣ изъ рода Камсаракановъ⁴⁾). Было бы очень интересно выяснитъ, кто этотъ «грузинскій князь Нерсеѣ, зять Камсаракановъ», но въ данный моментъ это для насъ не важно.

1) Утвержденіемъ (на стр. 119), что отсутствіе въ Талинской надписи титуловъ «комесъ» и «куропатъ» служить доказательствомъ построенія Талинской церкви до полученія Нерсеѣомъ этихъ титуловъ, преосв. Месропъ противорѣчитъ самъ себѣ и разрушаетъ свою датировку перевода Сократа: этихъ титуловъ нѣтъ и въ записи, слѣдовательно, пришлось бы признать ее составленной не въ 696 г., а до 687 г..

Это говорило бы въ пользу правильности даты Асогика, если бы вообще все это сужденіе и присвоеніе Нерсеѣу титуловъ комеса и куропалата было на чемъ нибудь основано. Еп. Месропъ не даетъ прямого указанія, откуда онъ почерпаетъ свѣдѣніе о награжденіи Нерсеѣа Юстинианомъ этими титулами въ награду за познанія въ греческомъ языкѣ и литературѣ (sic!), но такъ какъ это сообщается (стр. 118) въ связи съ назначеніемъ Нерсеѣа княземъ Арменіи, повидимому, еп. Месропъ опирается на Стефана Таронца, который, дѣйствительно, говоритъ (стр. 101), что Нерсеѣ былъ 4 года княземъ Арменіи (въ 686—691 г.), но не указываетъ причинъ, вызвавшихъ это назначеніе, и не сообщаетъ ничего о Нерсеѣѣ, какъ комесѣ и куропатѣ (выраженіе *ḱḁḡḁḡ ḱḁḡḁḡ*, встрѣчающееся на этой страницѣ не можетъ быть съ увѣренностью отнесено къ Нерсеѣу и нуждается въ объясненіи).

2) Текстъ записи не даетъ основаній для утвержденія, что ея авторъ — Филонъ.

3) Это объясненіе представляется болѣе простымъ и естественнымъ, чѣмъ картинная, но ничѣмъ не обоснованная, характеристика строительской дѣятельности Нерсеѣа и признаніе его строителемъ Талинскаго собора только ради оправданія эпитета «строитель церквей» (ср. цит. соч., стр. 119).

4) Записъ гласитъ: *За восемнадцать лѣтъ до перевода Филономъ этой книги, церковной исторіи Сократа, перевелъ авва Григорій Дзоропорецъ (съ соизволенія) поминаемаго со славными Христіанскіи Востокъ.*

Что касается упоминанія Нерсеа Камсаракана въ задачникѣ Ананіи Ширакца, то весьма вѣроятно, что въ задачѣ 20, на которую ссылается еп. Месропъ, рѣчь идетъ именно о нашемъ Нерсеѣ; но, конечно, совершенно невозможно разсматривать этотъ примѣрный текстъ¹⁾, какъ историческій источникъ, а описываемый въ немъ случай, какъ дѣйствительно бывшее событіе. Реальная связь Нерсеа Камсаракана съ трудомъ Ананіи, само собой разумѣется, отпадаетъ²⁾.

І. Орбели.

Нерсеа, князя грузинскаго, зятя Камсаракановъ, эту книгу исторіи Житія святаго Сильвестра и т. д. (... [Թարգմանեալ էր արարուի Գրիգորի Զորայգործելոյ (Տրամանա) ընդ փառաբար յիշելոյ Կերեկէի վրաց իշխանի փեսային Կամսարականայ զգիրս...., см. Սոփրանայ արքայապետի ևն, стр. ԺԷ). Текстъ той же записи, тождественной по словамъ преосв. Месропа (ц. м.) въ обѣихъ рукописяхъ, которыми онъ пользовался, читается нѣсколько иначе на оборотной сторонѣ выходной страницы Житія Сильвестра (между стр. 690 и 691: точка передъ именемъ Կերեկէի излишня): перевелъ асва Григорій Дзорапорецъ переводчикъ поминаемаго со славными князя Нерсеа, зятя Камсаракановъ, эту книгу... ([Թարգմանեալ էր արարուի Գրիգորի Զորայգործելոյ Թարգմանի ընդ փառաբար յիշելոյ Կերեկէի իշխանի փեսային Կամսարականայ զգիրս....). Боле надежнымъ представляется первый текстъ, такъ какъ слово վրաց Грузин, грузинскій сохранено въ принадлежащемъ самому издателю Сократа нѣсколько свободномъ пересказѣ записи: «Переводчикъ [Житія Сильвестра] — аббасъ или абба Григорій Дзорапорецъ, [взявшій на себя этотъ трудъ] по предложенію Нерсеа Камсаракана, зятя князя грузинскаго... ([Թարգմանողն է Երան Կամ Երան Գրիգոր Զորայգործին վրաց իշխանի փեսայ Կերեկէ Կամսարականի առաջարկին թեամբ...., цит. соч., стр. 26).

1) Текстъ задачи: Охотничій залогъ Нерсеа Камсаракана, тара Ширака и Ашарунцевъ, находился у подножія горы, называемой Артинъ. Однажды ночью вошли въ него многочисленные стада серъ. Охотники не справились съ ними и, прибѣжавъ въ деревню Талинъ, сказали ему (Нерсеу). И вотъ онъ лично, съ его братьями и асатами прибывъ и войдя (въ залогъ), сталъ убивать серъ. Половина серъ попала въ сѣти; четвертая часть была убита стрѣлами; для принесенія въ жертву они взяли (серъ) живьемъ, что составило $\frac{1}{12}$ часть; отъ коня пало 360 серъ. Итакъ узнай, сколько изъ было всего? (См. Гр., 1896, стр. 148).

2) Упоминаніе въ задачникѣ Ананіи различныхъ мѣстностей Ширака, преимущественно передъ другими мѣстностями Арменіи, и въ нѣсти случаяхъ князей Камсаракановъ, вполне объясняется тѣмъ, что Ананія происходилъ изъ области Ширакъ, которая въ это время принадлежала Камсараканамъ, и, естественно, бралъ темы для своихъ задачъ изъ окружающей обстановки. Изъ частаго упоминанія Камсаракановъ нельзя выводить заключеній, что задачникъ составленъ по порученію Нерсеа, при которомъ жилъ Ананія (Սոփրանայ արքայապետի ևն, стр. ԴԱ). Нельзя разсматривать сборникъ математическихъ задачъ, какъ автобіографію его составителя. Преосв. Месропъ утверждаетъ (ц. м.), что Ананія жилъ въ крѣпости (sic) Нерсеа и ссылается, не приводя всего текста, на первые 6 словъ задачи 7-ой: Я былъ въ Марматъ, въ «остатъ» Камсаракановъ, и, отправившись на берегъ рѣки, называемой Ахуряномъ, увидѣлъ тамъ рыбъ (слѣдуетъ исчисленіе улова). Видя въ задачникѣ автобіографію, придется, чтобы быть последовательнымъ, использовать для жизнеописанія Ананіи и сообщаемое имъ (въ задачѣ 23) свѣдѣніе о постигшемъ его однажды несчастіи, когда 1036800 мышей съѣли 82944000 принадлежавшихъ ему зеренъ ячменя: Была у меня житница, въ которой находилось 200 кайтовъ ячменя. Забрались (туда) мыши и съѣли весь ячмень. Я поймалъ одну изъ мышей, и подвергъ ее наказанію. Она призналась и сказала: «Мнѣ досталось 80 зеренъ». Итакъ узнай, сколько всего зеренъ было въ житницѣ и сколько мышей изъ съѣло (ц. соч., 148).

Отдѣльный оттискъ изъ «Христіанскаго Востока». Томъ III, вып. III.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.

Мартъ, 1915 г.

За Непремѣннаго Секретаря, Академикъ К. Залманъ.

Типографія Императорской Академіи Наукъ (Вас. Остр., 9 л., № 12).

4959-2000